

**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO**  
**CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA**  
**CELSO SUCKOW DA FONSECA**  
**MARACANÃ**  
**BACHARELADO EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS APLICADAS**  
**ÀS NEGOCIAÇÕES INTERNACIONAIS**

COORDENAÇÃO					DISCIPLINA	
Coordenação do Curso de Graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas CCGLEA					Teorias Aplicadas de Tradução	
CÓDIGO DA DISCIPLINA		PERÍODO LETIVO		ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS
GLEA1065MA		6		2026	2	Linguagem e Sociedade GLEA1016MA
CRÉDITOS	AULA/SEMANAL				TOTAL DE HORAS/AULAS NO SEMESTRE	
2	TEÓRICA	PRÁTICA	EXTENSÃO	ESTÁGIO	36	
	2	0	0	0		

### PROGRAMA RESUMIDO

Tradução: história e sentidos. Teorias, tipos e procedimentos de tradução. Reflexões teóricas sobre contextos de tradução. Tradução e mercado profissional.

### PROGRAMA

- 1- Questões de sentido: estabilidades e instabilidades semânticas na tradução
- 2- Uma breve história da tradução
- 3- Descrições da prática da tradução
  - a. As etapas do ato tradutório
  - b. Procedimentos técnicos de tradução
  - c. A prática da interpretação
  - d. A prática da tradução audiovisual / legendagem
- 4- Teorias Aplicadas da Tradução
  - a. Temas e debates frequentes
  - b. Questões teóricas para a compreensão de atos tradutórios
    - i. Tradução, diplomacia e direito internacional
    - ii. Tradução/interpretação humanitária
    - iii. Tradução e marketing internacional
    - iv. Tradução literária
    - v. Tradução técnica
    - vi. Tradução e tecnologia
    - vii. Tradução e debates identitários contemporâneos
    - viii. Tradução e ética

### BIBLIOGRAFIA

**Básica:**

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. S. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. 4.ed. São Paulo: Contexto, 2019.

CENTRO BRASILEIRO DE ESTUDOS DA AMÉRICA LATINA. **Tradução humanitária e mediação para migrantes e refugiados** [recurso eletrônico]. São Paulo: Fundação Memorial da América Latina, 2021.

RÓNAI, P. **A tradução vivida**. 4.ed. Rio de Janeiro: J. Olympio, 2012.

#### Complementar:

COLLINS, P. H. Sobre tradução e ativismo intelectual. Tradução de Cibele de Guadalupe Sousa Araújo, Dennys Silva-Reis, Luciana de Mesquita Silva. **Revista Ártemis** – Estudos de Gênero, Feminismos e Sexualidades, v. 27, n. 1, p. 25-32, 2019. Disponível em: <https://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/artemis/article/view/46697>. Acesso em 27 mai. 2024.

MARTINS, H. Sobre a estabilidade do significado em Wittgenstein. **VEREDAS**: revista de estudos linguísticos, Juiz de Fora, v. 4, n. 2, p. 19-42, 2000. Disponível em: <https://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2009/12/artigo29.pdf>. Acesso em 27 mai. 2024.

VEGA C., M. A. Apuntes socioculturales de historia de la traducción: Del Renacimiento a nuestros días. Hieronymus Complutensis. **Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores**, Universidad Complutense de Madrid, números 4-5, p. 71-85, 1996-1997. Disponível em: [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_071.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf) Acesso em 27 mai. 2024.

CARVALHO, E. M. Diplomacia e multilinguismo no Direito Internacional. **Revista Brasileira de Política Internacional**, Brasília, 49 (2), p. 178-195, 2006. Disponível em: [https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-73292006000200010](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-73292006000200010) Acesso em 27 mai. 2024.

DA SILVA, I. A. L. et al. Tradução e Tecnologia Digital: Práticas, Teorias, Métodos de Pesquisa e Sala de Aula. **Belas Infiéis**, Brasília, v. 9, n. 4, p. 3-15, 2020. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/31444/26726> Acesso em 27 mai. 2024.

### OBJETIVOS

- Apresentar um panorama histórico, teórico e prático da tradução;
- Discutir a aplicabilidade de conceitos teóricos para a investigação da tradução bem como para o desenvolvimento de uma prática tradutória crítica e ética;
- Relacionar a tradução com práticas profissionais afins à formação em Línguas Estrangeiras Aplicadas às Negociações Internacionais.

### METODOLOGIA

- Aulas expositivas com auxílio de recursos audiovisuais e textos teóricos de apoio;
- Trabalhos individuais e em grupo;
- Proposições de atividades interdisciplinares.
- 

### CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

O aluno será avaliado de maneira continuada e cumulativa da seguinte maneira:

P1 – Prova escrita e/ou trabalhos de produção escrita e oral

P2 – Prova escrita e/ou trabalhos de produção escrita e oral

### APROVAÇÃO DA DISCIPLINA PELO CONDEP OU CONPUS

Data:

Número da ATA do conselho:

DOCENTE RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA	
NOME	ASSINATURA DIGITAL
Leandro da Silva Gomes Cristóvão	

COORDENAÇÃO DO CURSO DE CRIAÇÃO DA DISCIPLINA	
NOME DA COORDENADORA	ASSINATURA DIGITAL
Adriana Ortega Clímaco	